

<https://doi.org/10.31891/2415-7929-2023-27-29>

УДК 811.111'373.45

ФАРІОН І. Д.

Національний університет «Львівська політехніка»

ДО ПРОБЛЕМИ ПСЕВДОАНГЛІЗМІВ НА ТЛІ ОЧУЖЕННЯ МОВИ

У статті розкрито проблему невмотивованих англійських запозичень, зокрема їхньої підгрупи, що з огляду на етимологію, потрактовані як псевдоанглізми. Лексико-семантичний контекст псевдоанглізмів – англолатинізма донат та англогрецизма хайп – розкрито на соціокультурному тлі мови-джерела та запропоновано питомі українські відповідники як актуалізацію українського мовомислення.

Ключові слова: англізми, псевдоанглізми (англолатинізми, англогрецизми), барбаризація, персонімінація, мовомислення.

FARION I.

Lviv Polytechnic National University

REGARDING THE PROBLEM OF PSEUDO-ENGLICISMS ON THE BACKGROUND OF LANGUAGE FOREIGNIZATION

The article reveals the problem of unmotivated English borrowings, in particular, their subgroups, which, given the etymology, are treated as pseudo-anglicisms. The lexico-semantic context of pseudo-anglicisms - anglo-latinism donat and anglo-greekism hype - is revealed against the socio-cultural background of the language-source and specific Ukrainian equivalents are proposed as an actualization of Ukrainian linguistic thinking.

Taking into account the different **degree of lexico-semantic assimilation**, the anglicisms (or pseudo-anglicisms) involved in the analysis are grouped into three categories: barbarization, assimilated borrowing, persononomination:

Barbarization is a borrowing **with an existing and unattracted equivalent** in translation dictionaries, as well as with a new specific equivalent; its search and approbation (64.6%): аб'юз – насильство, аутфіт – стрій, афіліація – належність (abuse – violence, outfit – clothing, affiliation – belonging).

Assimilated borrowing - the possibility of replenishing the synonymous series through shades in meaning and the nomination of a new concept in the receiving language (16.2%): офшор – безподаткова територія, тренд – напрям, мода, тенденція, футбол – копаний м'яч (offshore – tax-free territory; trend – direction, fashion, tendency; football – kicked ball).

Persononomination – is a newly created term by an author in the English language (and at the same time new realia in the receiving language), i.e., **persononomena** (19.2%). Such lexemes have their specific authors and the author's motivation for naming: блог – щоденник, журнал, гендер – соціостать, лайфхак – навід, порада, підказка (blog – diary, magazine; gender – social class; life hack – hint, advice, tip).

The percentage ratio, in particular the largest number of borrowings at the level of barbarization (64.6%), assimilated borrowings to a lesser extent (16.2%) and only 19.2% of persononomena due to the lack of corresponding concept or realia in the receiving language, testifies about a very low level of attracting the resources of the receiving language and the unconditional admiration of Ukrainians for someone else's unmotivated vocabulary.

Any borrowings in the language should be interpreted through the prism of the national principle, which consists in the constant actualization of one's own capabilities, which open up to the Ukrainian language a continuous path to renewal and enrichment.

Key words: Anglicisms, pseudo-anglicisms (anglo-latinisms, anglo-greekisms), barbarization, persononomination, linguistic thinking.

Постановка проблеми у загальному вигляді

та її зв'язок із важливими науковими чи практичними завданнями

Проблема запозиченої лексики в системі мови і функціонування чужої мови в національній державі, зокрема англійської та англійської мови, – це синтез етнопсихологічної, суспільно-політичної і мовної проблематики. Кульмінаційні історичні процеси неминуче виявляють себе через чужі мовні засоби та чужі мови, що показово сигналізують про ідеологічний напрям розвитку суспільства та його спроможність чи неспроможність вистояти в часи глобалізму, нав'язаного мультикультуралізму та національно-визвольної московсько-української війни.

Попри мовно-глобалізаційні тенденції, ще нікому не вдавалося впродовж усієї людської цивілізації знищити природне прагнення кожного народу розвивати свою етномовну самобутність і протистояти не лише соціополітичній експансії чужих мов, але й плекати культуру своєї мови в супротиві до очуження (барбаризації) в умовах глобального політичного тиску.

Аналіз досліджень та публікацій

Разом з лавиною англозапозичень у XXI столітті зростає і кількість дисертаційних праць про цей пласт лексики: Н. О. Попової [7], О. А. Стишова [9], С. А. Федорець [10], Л. М. Архипенко [1], Я. В. Битківської [2], О. М. Лапінської [5], Т. С. Майструк [6] та інші, а також численні статті на цю тему переважно про ступені освоєння англійців, їхню лексико-семантичну структуру, синтагматично-

парадигматичні, прагматичні зв'язки і функціонування, доцільність та перспективність входження до мовної системи та вплив позамовних чинників, а також напрацювання словників англізмів.

Упродовж останніх чотирьох років (2019–2022) в європейській лінгвістиці також зростає кількість досліджень процесу запозичень з англійської мови в романських та слов'янських мовах, статусу англізмів і псевдоанглізмів, їхньої прагматики і синтагматики, адаптації до тої чи тої мовної системи [13].

Предметом нашого аналізу є *історія ста* різноматичних поширених англізмів в нашому інформаційному просторі, зокрема, в освітньому середовищі. Це той соціолінгвальний фокус запозичених лексем, що вможливує не лише проаналізувати їхню лексико-семантичну структуру в мові-джерелі – англійській та мові-вбирачеві – українській, а зосередитися на окремих різновидах запозичень – псевдоанглізмах. Використання їх в українській мові потребує не лише обґрунтованої мотивації, але й докорінного етимологічного аналізу як однієї з підстав до входження в лексико-семантичну структуру української мови.

Формулювання цілей статті

Мета дослідження – на основі *лексем-псевдоанглізмів* розкрити їхню етимологію та соціокультурне тло функціонування в англійській та українській мовах, відтак дібрати до них питомі українські відповідники як спосіб актуалізації українського мовомислення.

Виклад основного матеріалу

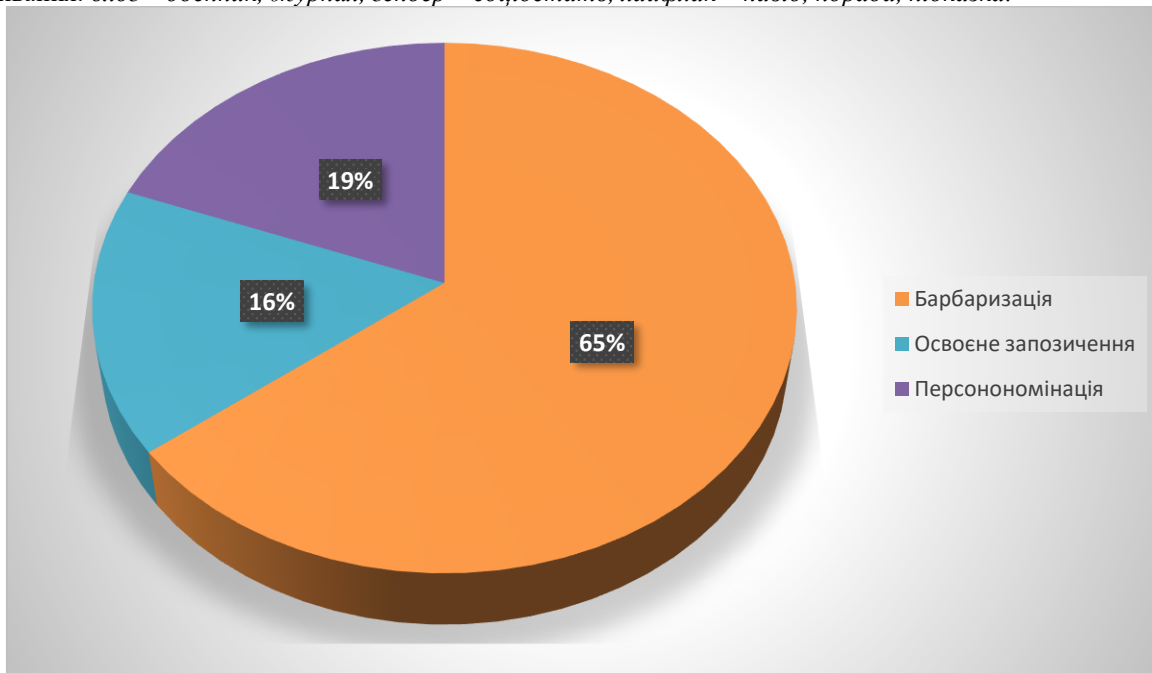
Ще не подолавши понад трьохсотлітньої окупації московської мови під гаслом «інтернаціоналізації» з вислідом мовного гібридизму – *суржика*, українці бездумно потрапили в пастку *глобальної англізації* – і псевдоанглізми в цьому процесі посіли показове місце: чуже, аби лиш не своє. З чужих слів не живуть так само, як із чужого дому: «...іноземні мови були й будуть джерелом збагачення нашої мови, але не коштом заміни віками усталених форм, а коштом винайдення нових засобів відтворення дійсності» [4, с. 43].

З огляду на різний **ступінь лексико-семантичного освоєння**, залучені до аналізу англізми (чи псевдоанглізми) поділяємо на три основні групи: *барбаризація*, *освоєне запозичення*, *персонономінація*:

Барбаризація – це запозичення з **наявним і незалученим відповідником** у перекладних словниках, а також із новоствореним питомим відповідником, його пошуком та апробацією (64,6%): *аб'юз* – *насильство*, *аутфіт* – *стрій*, *афіліація* – *належність*.

Освоєне запозичення – можливість поповнення синонімічного ряду через відтінки в значенні та номінація нового поняття в мові-вбирачеві (16,2%): *офшор* – *безподаткова територія*, *тренд* – *напрямок, мода*, *тенденція*, *футбол* – *копаний м'яч*.

Персонономінація – авторський новотвір в англійській мові (і водночас нова реалія в мові-вбирачеві), тобто *персонономенами* (19,2%). Такі лексеми мають своїх конкретних авторів та авторську мотивацію називання: *блог* – *оденник*, *журнал*, *гендер* – *соціостать*, *лайфхак* – *навід*, *порада*, *підказка*.



Діаграма 1. Класифікація англізмів за ступенем лексико-семантичного освоєння

Відсоткові відношення, зокрема найбільша кількість запозичень на рівні *барбаризації* (64,6%), меншою мірою *освоєних запозичень* (16,2 %) і всього лиш 19,2% *персонономенів* через відсутність

відповідного поняття чи реалії в мові вбирачеві, свідчить про дуже низький рівень залучення ресурсів мови-вбирача та беззастережне схиляння українців перед чужою невмотивованою лексикою.

Не менш показовий щодо ступеня лексико-семантичного освоєння англійців етимологічний аналіз, який вможливило розкрити їхнє походження, вислідом чого стає окрема підгрупа **псевдоанглійців** як предмет нашого дослідження. Їхня внутрішня форма сягає передусім *латинізмів* (37%) та меншою мірою інших основ, що можемо спостерегти нижче в таблиці та схемі. Водночас спосіб входження цих слів в українську мову через англійський світ вмотивовує їхню назву як *псевдоанглійці*.

Таблиця №1.

Етимони англійців і псевдоанглійців	
ПОХОДЖЕННЯ	ПРИКЛАДИ АНГЛІЗМІВ
Прагерманське	<i>ball, blackout, board, book, brand, build, come, craft, dead, doodle, foot, free, guarantee, hack, harass, hard, hate, head, hold, home, lap, life, list, lock, long, look, make, name, road, set, shop, shore, show, skill, soft, stake, start, stick, team, tease, tell, top, trend, troll, watch, web, word, work, yes</i>
Латинське	<i>abuse, affiliate, assure, bill, case, cash, challenge, check, content, cross, digest, donation, event, explain, facilitate, fact, fiction, gender, influence, lance, line, media, message, mix, mob, monitor, picture, press, pride, puzzle, quest, scout, sex, site, sketch, spoil, sport, story, tutor</i>
Інше	<i>biography (грец.), bot (старослов.), coach (угор.), hype (грец.), тете (грец.), mentor (грец.), school (грец.)</i>
Невідоме	<i>bird, bully, cast, fake, fit, freak, fuck, gay, goal, hub, kit, log, pitch</i>
Звуконаслідування (ономатопея)	<i>boost, chat, flash</i>

Як бачимо, етимологічний аналіз англійців уможливив ідентифікувати окрему групу *псевдоанглійців* переважно з латинськими основами, що становлять 35,5% (діаграма №2, табл. №1) та англійців з прагерманською етимологією 43,6%. Значно менше англійців, що етимологічно сягають грецької мови і зовсім зрідка – старослов'янської та навіть угорської.



Діаграма 2. Класифікація англійців та псевдоанглійців за етимологією

Крізь призму історій двох псевдоанглійців (англолатинізма й англогрецизма,) та їхніх українських відповідників розкриємо їхнє виникнення та функціонування, лексико-семантичне поле, етимологію, мотив номінації як самостійні шляхи кожного зі слів у кожній з мов, себто соціолінгвальну прагматику. Як відомо, лінгвістичну спрямованість терміна *прагматика* надав американський філософ Ч. Морріс наприкінці 30-х років ХХ ст., запропонувавши три виміри мовного семіозису (знаковий засіб – позначений об'єкт – інтерпретанта): семантику – як відношення знака до інтерпретатора, синтактику – як відношення знаків один до одного та прагматику – як відношення знаків до інтерпретатора [8, с. 582].

Саме ця когнітивна триединість є інструментом проникнення в природу запозичень: «Іноземці» починають витискати нашу питому лексику. Ми втрачаємо віру в самих себе: починаємо боятися власних слів і зворотів. Там, де можна вжити своє слово, ми віддаємо перевагу «чужинцеві». І коли чехи майже всі іноземні слова замінили чеськими – навіть театр у них дівадло, то ми – навпаки: кожне своє слово хочемо замінити іноземним» [3, с. 73].

ДОНАТ. ДОНАТОР. ДОНАТИТИ

З розвитком інтернет-технологій, зокрема комп'ютерних ігор, значного поширення в мережевому просторі набув псевдоанглiзм (англолатинiзм) *донат* у танслiтеровному фонетичному освоєнні замість транскрипційно-фонетичного *донейт*.

Первісно *донат* – це була грошова допомога для розвитку перспективних ігрових проєктів. Адже завжди знайдуться ті, кому простіше заплатити, ніж виграти власними силами. Тобто *донат* – це популярна бізнес-модель поширення завантаженого контенту або доступу до послуг, які надають за невеликими цінами. Це добровільна фінансова пожертва людей – «замовників».

Словотвірний похідник *донатори* – це гравці, що мають можливість платити гроші в онлайн-іграх, за придбання ігрової валюти, екіпіровання, рідкісні речі та інше. Переважно – це дорослі люди з належними статками. Якщо не платити, то отримати зброю, техніку, екіпіровання останніх рівнів майже неможливо. Отримують ті, хто дуже часто заходить у гру, користується обхідними шляхами у вигляді махінацій, ловить або шукає різні бонуси і кристали. Водночас є і такі *донатори*, що надають фінансову підтримку безкорисливо [11].

Відтак поняття *донату* (тобто *пожертви* чи *дару*) поширилося на інші сфери суспільного життя, де *пожертва* має безкорисливий подячний характер і спрямована на розвиток підтримуваної діяльності, як, наприклад, зараз суспільство масово підтримує грошми та іншими засобами ЗСУ в час національно-визвольної війни України з Росією.

В англійській мові *donate* належить до дієслова та іменника: [dɒ(v)'neɪt] v (past і p. donated, pres. p. donating) 1. 'дарувати'; she ~d her books to the library вона подарувала свої книги бібліотеці; 2. *амер.* 'жертвувати'; to ~ blood бути донором. alms [ɑ:mz]; n (pl без змін; вжив. і як *sing.*, і як *pl*) 'милостиня'; to donate ~ подавати жебракам [АУС, с. 405]; *donation* [dɒ(v)'neɪʃ(ə)n] n1. 'дар; жертва, пожертвування' (to); a voluntary ~ добровільне пожертвування; to make a ~ подарувати; 2. *юр.* 'документ про дарування, дарча'.

Етимологічно лексема сягає латинізма *donatus* 'подарований', на основі якого виник антропонім *Донат*, ч. лат. *Donatus* 'подарований'; *Доната*, ж. до ч. *Донат*; *Донатіан*, ч. лат. *donatus* 'подарований' + суфікс належності *an(us)* син (чи потомок) Доната [Т.СУІ, с. 111]. Один з можливих способів виникнення теперішнього апелятива *донат* – це *деантропонімізація* власного імені *Донат*.

Натомість лексема *жертва* в українській мові (порівняй болг. жертва, др. жьртва, п. žertwa, žartwa, ч. слц. žertva, вл. žertwa, м. жртва, жертва, схв. жртва, слн. Žrtev), очевидно, запозичення з церковнослов'янської мови; стсл. жьртва, що зведено до праслов'янського *žrtva, спорідненого з литовським girtī «хвалити, вихвалити», прус. girtwei, лат. grātus «приємний, привабливий, гідний подяки, вдячний», ав. gaḡ- «хвала, хвальна пісня; нагорода», дінд. grnāti «кличе, оспівує»; пов'язане також з основою *get-/gьg/gog- «горіти, палити» [ЕСУМ 2, с. 194–195].

Отже, нема жодної потреби в українській мові повсюдно вживати форму *донат*, *донатор*, *донатити* замість питомих лексем *пожертва*, *жертва*, *дар* та похідники від них *жертвувати*, *дарувати*, *жертводавати*.

ХАЙП, ХАЙПИТИ, АНТИХАЙП

Сьогоднішній інформаційний простір, що переважно розрахований на скандальну інформацію та рекламу, не обходиться без псевдоанглiзма *хайп*. В англійській мові це омонімна і багатозначна лексична одиниця: *hype* [haɪp] І розм. 1. n 1). 'розкручування (актора тощо), просування (товару тощо), піяр, рекламний галас', 2) 'замилування очей, окомилування, омилення, введення в оману', 3) 'шахрайство, облуда, дурісвітство, дуріння'; 2. v 1) 'розкручувати (товар, ідею...), піярити, (інтенсивно) рекламувати, 2) 'замилувати очі, вводити в оману, туману пускати', 3) 'обманювати, ошукувати, піддурювати'; II 1. n 1) (hypodermic) *сленг.* 'підшкірна ін'екція, шприц, голка' (для підшкірних ін'екцій), 2) *сленг.* 'наркоман, нарік' (особл. той, що колеться), 2. 1) (*перев.* be hyped up) 'стимулювати, збуджувати, хвилювати' (когось), 2) 'збільшувати'; III *adj* *сленг.* 'чудовий, дуже гарний, добрячий, добренний, крутий' [ЗНАУС]; *hype* n. 'ажіотаж навколо розрекламованої в газетах, телевізії тощо події' [CD].

Слово *hype* зі звуженим значенням як 'надмірна, оманлива публічність, гласність, реклама' виникло 1967 року в американській англійській (хоча дієслово засвідчене ще з 1937 року) частково як вислід зворотного утворення від грецизма *hyperbole*, що було посилене сленговим дієсловом *hype* 'шахраювати, завищуючи ціни або обраховувати' (1926 р.), де слово *hyper* – це 'шахрай' (1914 р.). Останнє пов'язане зі словотвірним елементом *hyper-* 'над, понад, поза', що походить від грецького *hyper* 'понад, понад міру'

(порівняй грецизм *hyperbole* 'навмисне перебільшення для посилення виразності та підкреслення сказаної думки') далі – від праїндоевропейського кореня *uper* 'понад' [OED; ЛСД, с.161].

Побутує також думка, що це слово вперше використали у США в 20-х рр. минулого сторіччя в середовищі наркоманів у значенні *разова доза*, а відтак відбулося метафоричне перенесення його на сферу реклами [12].

Водночас побутування слова *хайп* підсилене і його омонімною формою, що виникла способом аббревіації початкових літер від *Hyip* – *High Yield Investment Program*, що називає себе високоприбутковим інвестиційним інтернет-проектом [12], а насправді – це вид шахрайства, що схожий на інвестиційний фонд з високою прибутковістю. Це афера, що обіцяє високу окупність інвестицій, виплачуючи колишнім учасникам гроші коштом надходжень від нових клієнтів. Тобто – фінансова піраміда. Як і будь-яка піраміда, *хайпи* існують, поки є свіжі вливання грошей від нових клієнтів. Живуть *Hyip (хайпи)* недовго – від місяця до кількох років, але спрогнозувати точний час неминучої «кончини» проекту непросто, позаяк тривалість існування залежить від типу і розвитку конкретного проекту [12].

У сучасних реаліях словом *хайп*, що стало вузлом кількох навзаєм підсиленних значень (омонімного також), називають емоційне збудження навколо чого-небудь, підвищений інтерес, істеріку, рекламний шум у медіа, що відбувається навколо чогось нового й очікуваного – сайту, гаджета, програми, особистості, події і т. д. [12]. Українською мовою цей стан передають слова: *галас, захват, значна увага, інтерес*.

Поширення цього слова спричинилося і до виникнення його словотвірних похідників з допомогою українських словотвірних засобів: *хайпити, хайпанути*, тобто *піярити, рекламувати, розкручувати, роздмухувати галас, підігрівати ажіотаж, тусити, розводити шум*, а також *антихайп*, коли йдеться про щось провальне, нудне, не модне, що не виправдало надії автора.

В інтернет-просторі *хайп* використовується з решіткою (а не *хештегом!*) «#» під фото, відео з цікавими людьми/подіями, що означає заклик до реклами і просування або навпаки – під нудними провальними активностями словом «#хайпимо» автор саркастично закликає підтримати антирекламну акцію. У молодіжному середовищі *хайп*, базуючись на основному значенні, набуває окремих відтінків значення: «*туса, двіжуха, популярність, модність, швидкий ризикований вид доходу, поклоніння, обоженювання*» [12, е-ресурс].

Отже, уживаючи псевдоанглоамерикнізм *хайп* (мало б бути *гайп*), не забуваймо про наше *галас, крик, шум, інтерес, цікавість, захват, увага*.

Висновки з даного дослідження і перспективи подальших розвідок у даному напрямі

Будь-які запозичення в мові слід трактувати крізь призму *національного принципу*, що полягає в постійній актуалізації власних можливостей, які відкривають перед українською мовою неспинний шлях до оновлення, збагачення і перспективи. Відтак це стає запорукою невичерпних можливостей власного мовомислення, словотворення, синтагматично-парадигматичних відношень, першорядності своєї мови як основної операційної системи існування нації й держави.

Натомість теперішня *англійзація* (разом із *псевдоанглізмами*) – це процес неконтрольованого напливу невмотивованих позик у мову як наслідку суспільно-політичних чинників глобалістського спрямування та ментальної ущербності значної частини українського суспільства, що, ще не вийшовши з російськомовної залежності, потрапило в англomanію.

Етимологічний та лексико-семантичний аналіз двох опорних псевдоанглізмів *донат* (*донатор, донатити*) з латинським етимомом, *хайп* (*хайтити, антихайп*) з грецьким етимомом уможливили розкрити соціокультурну реальність англomовного світу, мотивацію виникнення нових значень під впливом позамовних чинників, а відтак доречність чи недоречність вживання їх в українській мові.

Література

1. Архипенко Л. М. Іншомовні лексичні запозичення в українській мові: етапи і ступені адаптації (на матеріалі англіцизмів у пресі кінця ХХ – початку ХХІ ст.) : дис... канд. філол. наук: 10.02.01 / Харківський національний ун-т ім. В. Н. Каразіна. Харків, 2005.
2. Битківська Я. В. Тенденції засвоєння і розвитку семантики англіцизмів у сучасній українській мові : автореф. дис... канд. філол. наук. Івано-Франківськ, 2008.
3. Караванський С. Пошук українського слова, або, Боротьба за національне «Я». Серія «Платону це б сподобалось...». Київ: Видавничий центр «Академія», 2001. 233 с.
4. Караванський С. До зір крізь терни, або Хочу бути редактором. Львів: БаК, 2008. 118 с.
5. Лапінська О. М. Англіцизми в структурі українського художнього тексту кінця ХХ – початку ХХІ ст. Дисертація канд. філол. наук: 10.02.01, Дніпропетр. нац. ун-т ім. Олеся Гончара. Д., 2013. 200 с.
6. Майструк Т. С. Англійські запозичення у функціонально-стильових різновидах української мови кінця ХХ – початку ХХІ століть : автореф. дис. кандидата філол. наук : 10. 02. 01. Кривий Ріг, 2010. 20 с.
7. Попова Н. О. Структурно-семантичні особливості новітніх лексичних запозичень з англійської в українську мову (90-і рр. ХХ ст. – початок ХХІ ст.): дис... канд. філол. наук: 10.02.01. Запорізький держ. ун-т. Запоріжжя, 2005. 19 с.

8. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія. Полтава: Довкілля-К, 2011. 843 с.
9. Стишов О. А. Динамічні процеси в лексико-семантичній системі та словотворі української мови кінця ХХ ст. (за матеріалами ЗМІ) : дисертація д-ра філол. наук: 10.02.01 / НАН України; Інститут мовознавства ім. О. О. Потебні. Київ, 2003.
10. Федорець С. А. Англійські запозичення в мові сучасної української реклами : дис... канд. філол. наук: 10.02.01. Харківський національний педагогічний ун-т ім. Г. С. Сковороди. Харків, 2005.
11. Що таке донат – значення і приклади. Доступ: <https://kuzminykh.org/2327-what-is-donation.html> (дата звернення 01.03.2023).
12. Що таке хайп: переклад як пояснити значення цього слова. Доступ: <https://goodhouse.com.ua/poradi/10765-shho-take-xajp-pereklad-yak-poyasniti-znachennya-cogo-slova-shho-oznachaye-slovo-xajp-na-molodizhnomu-movoyu-v-interneti-shho-take-xajp-proekt-xajp-groshi-znachennya-shho-take-anti-xajp-znac.html> (дата звернення 01.03.2023).
13. Deeney I., Beletskaya O. English borrowings in the Spanish language: Language policy of the Royal Academy of the Spanish language and the Fundéu BBVA regarding anglicisms. Research Result. Theoretical and Applied Linguistics, 2021. Volume 7, Issue 2. P.13–20.

Умовні скорочення

- АУС — Гороть Є. І. Коцюк Л. М., Малімон Л. К., Павлюк А. Б. / під загальним керівництвом Є. І. Гороть. Англо-український словник. Вінниця: Нова Книга, 2006. 1700 с.
- ЕСУМ — Етимологічний словник української мови: У семи томах / За ред. О.С. Мельничука. К.: Наук. думка, 1982–2012. Т. 1–6.
- ЗНАУС — [Загальний народний англійсько-український словник](https://e2u.org.ua/s?w=teaser&dicts=1&highlight=on&filter_lines=on), 2010. Доступ: https://e2u.org.ua/s?w=teaser&dicts=1&highlight=on&filter_lines=on
- ЛСД — Літературознавчий словник-довідник / Р. Т. Гром'як, Ю. І. Ковалів та ін. Київ: ВЦ «Академія», 1997. 752 с.
- Т.СУІ — Трійняк І. І. Словник українських імен. Київ: Довіра, 2005. 509 с.
- CD — Cambridge Dictionary. Доступ: <https://dictionary.cambridge.org>
- OED — Online Etymology Dictionary / Douglas Harper, 2001. Доступ: <https://www.etymonline.com/>.

References

1. Arkhypenko L. M. Inshomovni leksychni zapozychennia v ukrainskii movi: etapy i stupeni adaptatsii (na materialii anhlitsyzmiv u presi kintsia XX – pochatku XXI st.): dys... kand. filol. nauk: 10.02.01 / Kharkivskiy natsionalnyi un-t im. V. N. Karazina. Kharkiv, 2005.
2. Bytkivska Ya. V. Tendentsii zasvoiennia i rozvytku semantyky anhlitsyzmiv u suchasni ukrainskii movi : avtoref. dys... kand. filol. nauk. Ivano-Frankivsk, 2008.
3. Karavanskyi S. Poshuk ukrainskoho slova, abo, Borotba za natsionalne «Ya». Serii «Platonu tse b spodobalos...». Kyiv: Vydavnychiy tsentr «Akademii», 2001. 233 s.
4. Karavanskyi S. Do zir kriz temy, abo Khochu buty redaktorom. Lviv: BaK, 2008. 118 s.
5. Lapinska O. M. Anhlitsyzmy v strukturі ukrainskoho khudozhnogo tekstu kintsia XX – pochatku XXI st. Dysertatsiia kand. filol. nauk: 10.02.01, Dnipropetr. nats. un-t im. Olesia Honchara. D., 2013. 200 s.
6. Maistruk T. S. Anhlitski zapozychennia u funktsionalno-stylovykh riznovydakh ukrainskoi movy kintsia KhKh – pochatku KhKhI stolit : avtoref. dys. kandydata filol. nauk : 10. 02. 01. Kryvyi Rih, 2010. 20 s.
7. Popova N. O. Strukturno-semantychni osoblyvosti novitnikh leksychnykh zapozychen z anhlitskoi v ukrainsku movu (90-i rr. KhKh st. – pochatok XXI st.) : dys... kand. filol. nauk: 10.02.01. Zaporizkyi derzh. un-t. Zaporizhzhia, 2005. 19 s.
8. Selivanova O. O. Linhvistychna entsyklopediia. Poltava: Dovkillia-K, 2011. 843 s.
9. Styshov O. A. Dynamichni protsesy v leksyko-semantychnii systemi ta slovotvori ukrainskoi movy kintsia KhKh st. (za materialamy ZMI) : dysertatsiia d-ra filol. nauk: 10.02.01 / NAN Ukrainy; Instytut movoznavstva im. O. O. Potebni. Kyiv, 2003.
10. Fedorets S. A. Anhlitski zapozychennia v movi suchasnoi ukrainskoi reklamy : dys... kand. filol. nauk: 10.02.01. Kharkivskiy natsionalnyi pedahohichnyi un-t im. H. S. Skovorody. Kharkiv, 2005.
11. Shcho take donat – znachennia i pryklady. Dostup: <https://kuzminykh.org/2327-what-is-donation.html> (data zvernennia 01.03.2023).
12. Shcho take khaip: pereklad yak poiasnyty znachennia tsho slova. Dostup: <https://goodhouse.com.ua/poradi/10765-shho-take-xajp-pereklad-yak-poyasniti-znachennya-cogo-slova-shho-oznachaye-slovo-xajp-na-molodizhnomu-movoyu-v-interneti-shho-take-xajp-proekt-xajp-groshi-znachennya-shho-take-anti-xajp-znac.html> (data zvernennia 01.03.2023).
13. Deeney I., Beletskaya O. English borrowings in the Spanish language: Language policy of the Royal Academy of the Spanish language and the Fundéu BBVA regarding anglicisms. Research Result. *Theoretical and Applied Linguistics*, 2021. Volume 7, Issue 2. P.13–20.

Umovni skorochennia

- AUS – Horot Ye. I. Kotsiuk L. M., Malimon L. K., Pavliuk A. B. / pid zahalnym kerivnytstvom Ye. I. Horot. Anhlo-ukrainskyi slovnyk. Vinnytsia: Nova Knyha, 2006. 1700 s.
- ESUM – Etymolohichnyi slovnyk ukrainskoi movy: U semy tomakh / Za red. O.S. Melnychuka. K.: Nauk. dumka, 1982–2012. T. 1–6.
- ZNAUS — [Zahalnyi narodnyi anhlitsko-ukrainskyi slovnyk](https://e2u.org.ua/s?w=teaser&dicts=1&highlight=on&filter_lines=on), 2010. Доступ: https://e2u.org.ua/s?w=teaser&dicts=1&highlight=on&filter_lines=on
- LSD — Literaturoznavechy slovnyk-dovidnyk / R. T. Hromiak, Yu. I. Kovaliv ta in. Kyiv: VTs «Akademii», 1997. 752 s.
- T.SUI — Triiniak I. I. Slovnyk ukrainskykh imen. Kyiv: Dovira, 2005. 509 s.
- CD — Cambridge Dictionary. Доступ: <https://dictionary.cambridge.org>
- OED — Online Etymology Dictionary / Douglas Harper, 2001. Доступ: <https://www.etymonline.com/>.